

*Culture  
physique*

*plages d'hélio et  
hydrothérapie*

勒·柯布西耶新精神丛书



*la rue  
intérieure*

*port*



*un logis  
insondable*

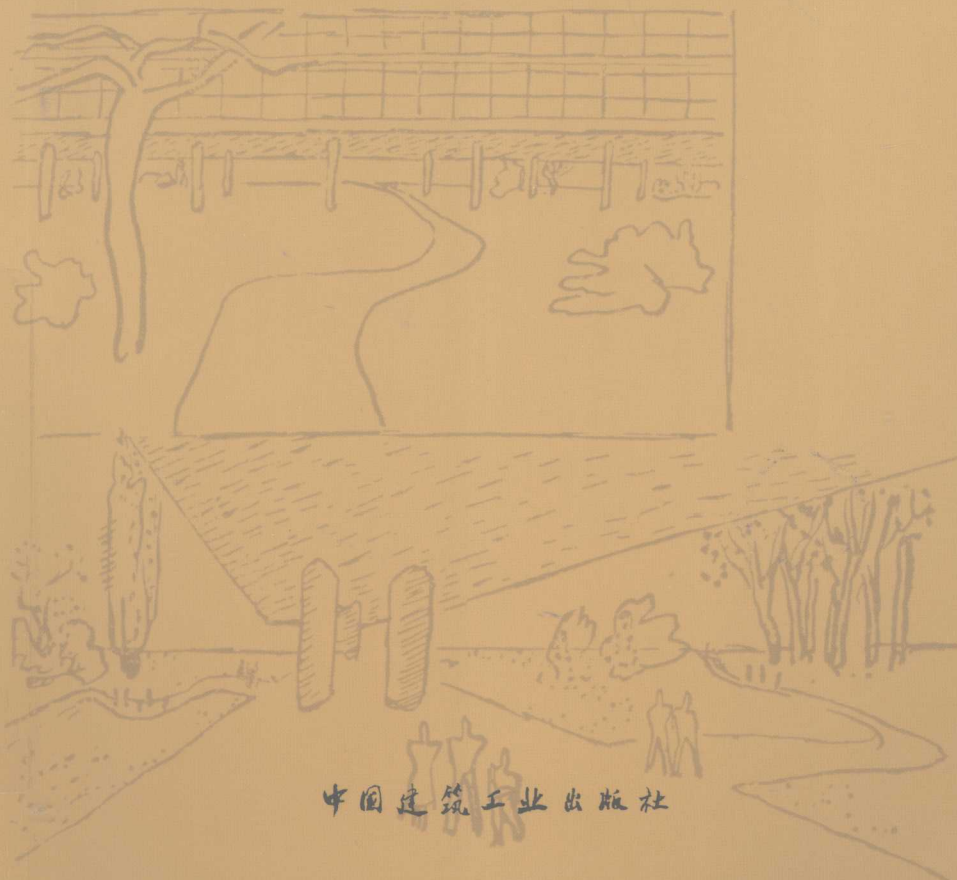
*espace*

# 人类三大聚居地规划

[法] 勒·柯布西耶 著  
刘佳燕 译

*le débarras*

*le sport au pied des maisons*



中国建筑工业出版社

勒·柯布西耶新精神丛书

# 人类三大聚居地规划

[法] 勒·柯布西耶 著

刘佳燕 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2005-6466号

图书在版编目 (CIP) 数据

人类三大聚居地规划/(法)柯布西耶著;刘佳燕译. —北京:  
中国建筑工业出版社, 2009

(勒·柯布西耶新精神丛书)

ISBN 978-7-112-10817-6

I. 人… II. ①柯…②刘… III. 区域规划-研究 IV. TU981

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 034990 号

Le Corbusier: Les trois établissements humains

Copyright © 1968, 1997 Fondation Le Corbusier, published by Editions Altamira

Chinese Translation Copyright © 2009 China Architecture & Building Press

Through Vantage Copyright Agency of China

All rights reserved.

本书经广西万达版权代理中心代理, Fondation Le Corbusier 正式授权翻译、出版

策 划: 董苏华

责任编辑: 董苏华 孙 炼

责任设计: 郑秋菊

责任校对: 李志立 王雪竹

勒·柯布西耶新精神丛书

人类三大聚居地规划

[法] 勒·柯布西耶 著

刘佳燕 译

\*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京二二〇七工厂印刷

\*

开本: 880×1230 毫米 1/32 印张: 5 $\frac{7}{8}$  字数: 250 千字

2009 年 8 月第一版 2009 年 8 月第一次印刷

定价: 23.00 元

ISBN 978-7-112-10817-6

(18055)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

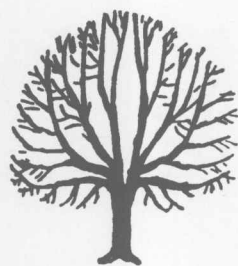
COLLECTION DE "L'ESPRIT NOUVEAU"

LE CORBUSIER

L'URBANISME  
DES TROIS  
ETABLISSEMENTS HUMAINS



人类聚居的三种模式  
——从原始社会到现代城市  
——从原始社会到现代城市  
——从原始社会到现代城市



我们应该始终讲述我们所看到的，尤其必须始终看到我们所看到的，这一点更为困难。

## 序 言

大部分政府都已经意识到经过良好规划的城市发展、控制环境污染和恢复自然环境的必要性。印度旁遮普邦政府（Punjab State Government）对于乡村和城市地区的规划发展给予了极高的关注，并采取了诸项十分重要而且大胆的措施。在我寻找有关空间规划方面可靠而有用的文献资料的过程中，一本名为《人类三大聚居地规划》（The Three Human Establishment）的著作进入了视野。这本书原由勒·柯布西耶以法文撰写，他作为一名蜚声世界的建筑师，曾于1951~1965年期间担任昌迪加尔市（Chandigarh）的首席规划师。此书的英译版由U. E. Chowdhury夫人完成。她曾作为帮助勒·柯布西耶和皮埃尔·让纳雷（Pierre Jeanneret）完成昌迪加尔规划的各国建筑师团队的成员之一，现任旁遮普首席建筑师。她获得了柯布西耶授权英译和出版此书，好多年前就完成了全书从法文到英文的翻译，但不幸的是，出书未能成功。

柯布西耶认识到，将工厂和其他产业布置在城市内部，导致了西方城市的毁灭。这些工厂使得城镇中现有的服务设施不堪重负，抑制它们的增长，并带来拥挤、交通和污染的问题。他发现在印度，尤其是旁遮普，尚处于工业化的发展初期，可以从西方的错误历程中吸取教训，将工业布置于自给自足的社区之外，而不是现有城镇内部，以避免重蹈覆辙。在本书中，他解释了人类三大聚居地——城市、乡村和工业——如何能够并肩共存，并相互支持。

所有第三世界国家都在试图通过农业现代化和快速工业化进程，努力加快增长速度。这些发展中国家快速而且全然无序的城市化进程显示，数个世纪以来传统的城乡关系，已经被人们对于快速经济发展这一目标的追逐所打乱。在欠发达国家，伴随人口的急剧增长，这一局面进一步恶化，导致了巨大的贫民窟、违章建筑和低于正常标准的人类生存环境的出现。自然环境已经被扰乱，难以修复，我们面对严重的污染问

题，将带来疾病、堕落和绝望。

我很高兴本书能在旁遮普邦政府的支持下成功出版。为了使最多的城镇规划师、建筑师、工程师和其他感兴趣的专业人士能从这位伟大的法国建筑师关于空间规划的观念和理论中受益，我们决定以极高的补助价格向州政府各技术部门成员提供本书。我相信，这本书将以最合适的大众价格吸引专业和非专业人士的极大关注。

N. N. VOHRA

旁遮普住房和城市发展部部长，政府秘书长

昌迪加尔

1976年8月1日

智慧和精神的其他所有品质，难道不是所有诗人和艺术家创造性天赋的源泉么？女祭司狄奥提玛（Diotima）接着说，最美丽和最高形式的智慧乃是对城市和家庭体制的关注，这就叫做审慎和公允。

——柏拉图《盛宴》（Le Banquet）

里尔克（Rilke）在一封谈到保罗·塞尚（Paul Cezanne）的信中写道：“一天，当现在的工业和其他相关问题开始暴露，塞尚带着狂怒的眼神大声呼喊：‘这正在变得糟糕，生命是可怕的……’”

保罗·塞尚是一个画家。每天，他看见乡村受到新的冲击，城镇在无法抗拒的压力下爆裂，周围环绕着丑陋的郊区。他感到整个世界被一种危机所震撼，将要趋向毁灭：风景，城镇，福利，习惯……

然而，生命将总是最为强大的：需要充分理解它，而不是完全与之对抗。

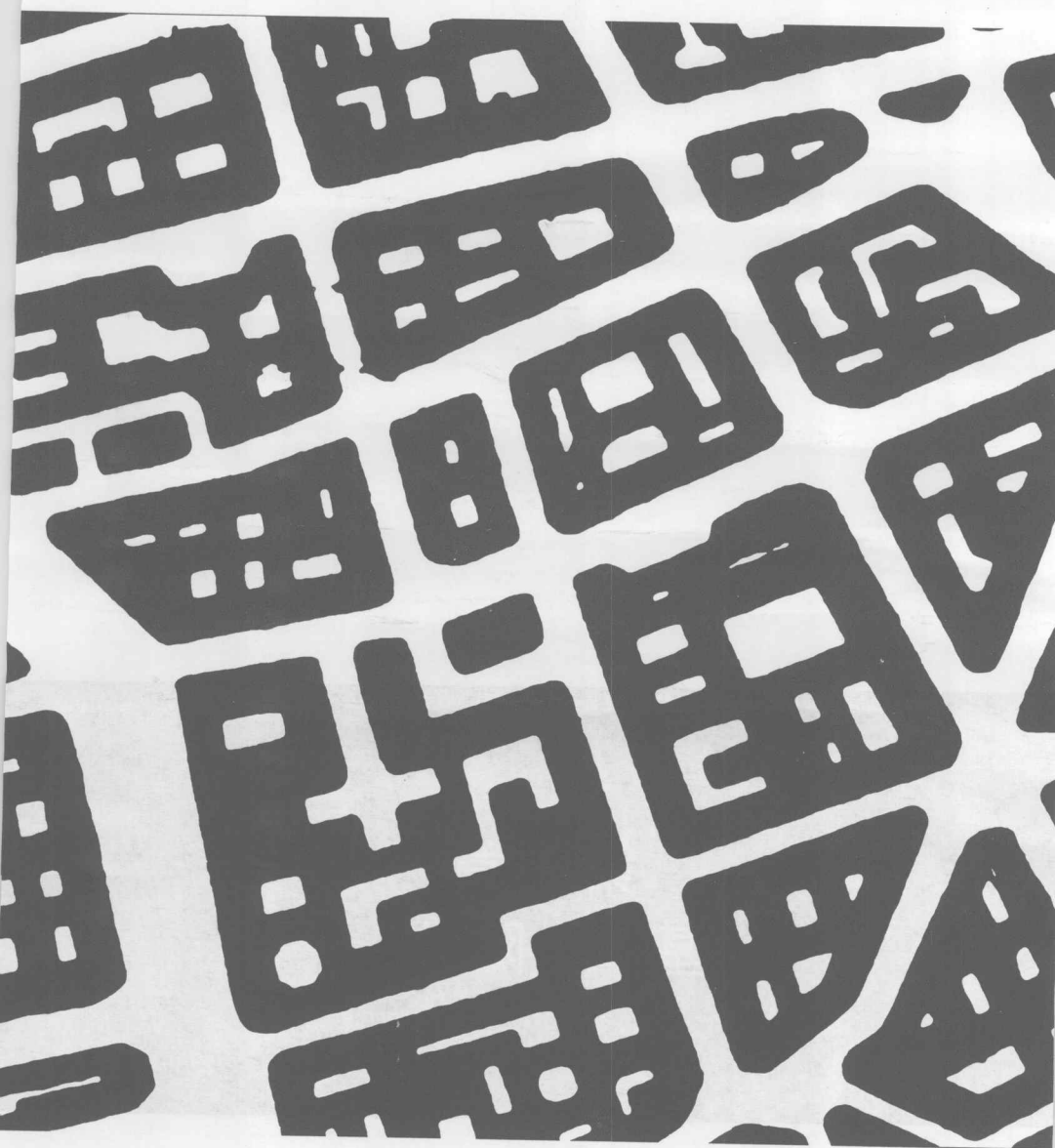
# 目 录

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| 序言 .....                    | vii |
| <b>第1章 基本陈述</b> .....       | 1   |
| 聚居地和城镇的沙漠 .....             | 3   |
| 郊区、花园城市和触须状的大城市 .....       | 7   |
| 建筑革命和现代城市主义 .....           | 13  |
| 交通规则和地面的利用 .....            | 33  |
| <b>第2章 工作中的一个道德伦理</b> ..... | 41  |
| 道德状况 .....                  | 42  |
| 物质环境 .....                  | 45  |
| <b>第3章 人类三大聚居地</b> .....    | 51  |
| 地面的利用 .....                 | 52  |
| 农业开发单元 .....                | 59  |
| 乡村单元 .....                  | 60  |
| 合作村庄 .....                  | 71  |
| 线性工业城市 .....                | 81  |
| 工业单元 .....                  | 82  |
| 绿色工厂 .....                  | 89  |
| 4 公里外获得恢复的住宅 .....          | 96  |
| 100 公里外获得素质提升的场所 .....      | 104 |

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| 单中心放射状的交换型城市 .....         | 109 |
| <b>第4章 现实情况</b> .....      | 113 |
| 从海洋到乡村 .....               | 114 |
| 飞机 .....                   | 119 |
| <b>第5章 巴黎的影响范围</b> .....   | 125 |
| 城镇 .....                   | 126 |
| 1942年夏天的巴黎 .....           | 128 |
| 原则宣告 .....                 | 129 |
| 住宅 .....                   | 131 |
| 交通 .....                   | 135 |
| 中心区 .....                  | 139 |
| 工厂 .....                   | 143 |
| <b>第6章 生活本身的开放途径</b> ..... | 153 |
| <b>第7章 城市化研究</b> .....     | 155 |



# 第 1 章 基 本 陈 述





使用木材、石头或砖块，向下开挖地下室，反复使用两堵承重墙支撑起各层楼板，这种传统的建房原则一直被沿用不息。

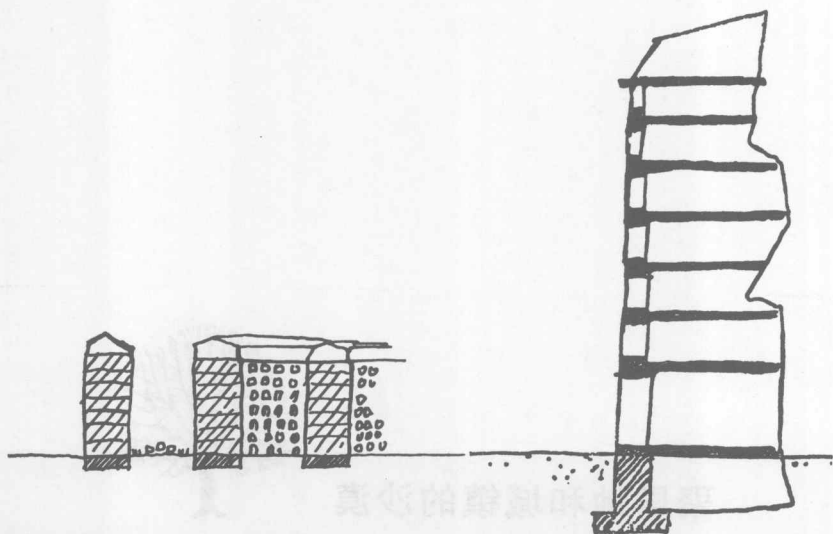
在使用马车和牛车的年代，聚居不断增多而形成街道，街道两旁是用上述方式建成的一层住房，有时为两层，这些房子的主要窗户开向由四条街形成的街区内花园。

快 20 倍的交通工具（每小时 100 公里）已经取代了人力或牛、马、驴等古老落后的运输方式。不到一百年间，一种新的文明诞生了，用它自己的方式颠覆了整个世界。传统的人类标准被打破、超越，也许已经丧失消亡。

工业的兴起几乎掏空了各地的乡村，同时伴之以城镇的巨大发展（巴黎地区的居民人数从 1851 年的 250 万增长到今天的 750 万；在纽约，人口从 1920 年的 12.5 万增长到今天的 800 万，加上郊区人口达到 1300 万）。

城镇中心区呈现出聚集现象，传统马车和牛车时代的一层住宅上，增盖了七八层，马匹、牛群和花园都被同样高度的建筑物所覆盖。

出现了汽车的城市已经变成了喧嚣嘈杂、单调乏味的荒漠，到处充斥着石头和沥青。自然环境被完全毁坏，为人们所遗忘。





建筑物的一个立面朝向道路，  
另一面则朝向庭院。结果形成  
了“建筑街区”的孤岛和“道  
路走廊”



同比例尺下的三个城市：

巴黎

纽约

布宜诺斯艾利斯

